

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 24:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(ona) zaś wyjdzie z jego domu i pójdzie. A (jeśli) wyjdzie za innego mężczyznę* ¹⁾

¹⁾ Lub: i wyjdzie z jego domu i pójdzie, i (l. a gdy) stanie się (żoną) innego mężczyzny (l. męża, l. kogo innego); wg G: a (gdy) odszedłszy, stanie się (żoną) innego, και ἀπελθοῦσα γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ. W MT w. 1 kończy się kropką, a w w. 2 atnah (tj. przecinek lub średnik) postawiony jest po jego domu, tj. I wyjdzie z jego domu; i pójdzie, i stanie się (żoną) innego mężczyzny (l. męża, l. kogo innego). W zależności od przyjętego znaczenia spój ʾ (waw), również: Wyjdzie zatem z jego domu; a gdy pójdzie i stanie się ... W MT w. 2 kończy się kropką. Jeśli tak przyjąć, to w. 3 należałoby potraktować warunkowo lub czasowo, tj. jeśli (l. gdy) ten następny mąż.